EGB 4 11

Materia Lengua Francesa Pronep EGB Guión número 7 Autores Josette Duran Sagrario Rubido Amelia Aroca Fecha de emisión 10 de marzo de 1981 Buenas tardes, hoy vamos a trabajar la transposición de la lección 10, l'oiseau, del método bonjouline. Después de ver las fases de explicación y explotación, pasamos al momento esperado por los alumnos con mayor ilusión, ya que en oposición a las fases anteriores es el más creativo. El ejercicio más frecuente es lo que muchos llaman dramatización.

Los papeles del sketch son distribuidos a los alumnos que tienen que hacer una representación mímica del diálogo principal de la lección. Si el profesor lo limita a esto, solo se obtiene una memorización, y esta dramatización no es más que un redescubrimiento mejorado del comentario. Pero la transposición va un poco más allá de la dramatización.

¿Qué es entonces la transposición? La transposición es la fase en la que el alumno tiene libertad total para hablar, es decir, pasa de una fase de adquisición a una fase de utilización de lo aprendido anteriormente. Vamos a dejar al alumno que diga lo que quiera con las palabras que él elija. Sabemos que la comunicación debe ser auténtica y que el alumno debe alcanzar cierta autonomía verbal.

Una vez que hemos llegado a esta fase de la lección, los alumnos poseen ya un conocimiento lingüístico, aunque solo saben utilizarlo parcialmente. ¿Qué condiciones debe reunir una clase en esta fase? La primera condición es la atmósfera que reina en la clase. El profesor debe procurar que todo alumno forme parte del grupo, ya que todos ellos tienen el mismo objetivo, es decir, el aprendizaje del francés.

Es siempre difícil para el profesor mantener un equilibrio en la clase, equilibrio en su propia intervención, que no resulte demasiado protagonista, ni tampoco del todo al margen y habilidad para hacer que, progresivamente, todos los alumnos participen, incluso los más tímidos, impidiendo que sean siempre los más avanzados los que intervengan en esta fase. Seguramente recuerdan que en las fases anteriores el profesor tiene una actitud directiva, ya que todo pasa por él directa o indirectamente. La relación profesor-alumno puede llevar a un laissez-faire, que da lugar a que sean siempre los mismos los que hablen.

Hay que admitir, quizás, una pérdida de calidad de expresión al principio de esta etapa, en favor de la creación espontánea. No podemos pedir que los alumnos empleen todas las adquisiciones del día y que las puedan oponer a los conocimientos anteriores. Intentar esto sería una utopía.

Entonces, en esta fase, el profesor tendrá que controlar sus reacciones personales, para no inhibir a los alumnos y deshacer los recursos alumno-alumno. Como lo menciona Henri Bess en el libro Práctica de la clase audiovisual nivel 1, una buena transposición es aquella que empieza en el pasillo y continúa en la clase. El objetivo de la transposición es la comunicación con el

máximo de posibilidades lingüísticas.

El profesor tiene que encontrar él o los puntos desde donde se tiene que partir. Hay sistemas de corrección fonética, pero no hay un sistema de provocar la expresión. La transposición empieza con el profesor, pero la realizan los alumnos.

El profesor recuerda el vocabulario conocido a los alumnos. ¿Cuál es la actitud del profesor en la transposición? El papel del profesor concierne a la lengua empleada por los alumnos. Sus intervenciones, si se da el caso, tendrán un triple objetivo.

Veamos cuáles son. Asegurar el reempleo máximo de las adquisiciones de la lección del día. Asegurar un reempleo permanente de adquisiciones anteriores.

Corregir los errores y completar las explicaciones insuficientes. También el profesor tendrá que vigilar que todos participen, moderando a aquellos que hablan siempre. Como el objetivo es provocar, el profesor pide al principio de la transposición que se formen grupos de cuatro, cinco o seis alumnos, que cada grupo prepare un sketch y que cada grupo represente lo que ha realizado.

La intervención del profesor puede, a veces, versar sobre la lengua, pero no sobre el desarrollo del tema del sketch, ya que tiene que surgir del grupo. Es importante también señalar que cuando los alumnos han participado en una transposición que ha resultado positiva, se interesan más por las fases directivas de las lecciones siguientes, ya que ellos sabrán el objetivo que se persigue. Por favor, recuerde.

Es en la transposición donde realmente el alumno consigue una autonomía verbal porque ve que ya puede realizar la función de comunicación sin ayuda del profesor. En este momento, el alumno se da cuenta de que puede comunicarse con los demás compañeros en una nueva lengua. Veamos cómo dos alumnos de uno de los grupos van a representar su sketch.

Analice las estructuras que han elegido y que manejan espontáneamente no sólo de esta lección 10, sino también de lecciones anteriores. David y Patricia fueron elegidos por el grupo para representar este pequeño sketch. ¿Quién es? Soy yo, Patricia.

¡Entra, Patricia! ¡Buenos días! ¡Buenos días, David! ¿Qué haces? ¡Vengo a beber a mi vecino! ¿Qué es eso? ¡Oh, es un puente! ¡Es el puente de Avignon! ¡Es bueno! ¡Oh, ya son las 5! Patricia, ¿tienes hambre? ¡Ven a la cocina! Mamá, ponle leche a mi niño. ¿Quieres ponerle leche, Patricia? ¡Claro! Hace frío y tengo hambre. Mamá, ponle leche en el bol.

¡Ya está! La leche está caliente. ¡Beba! ¡Es bueno! ¡Sienta! ¡Es muy bueno! ¡Oh, mira! Mi niño se va. ¿Tiene miedo? Sí, tiene miedo.

No te conoce. Ahora vamos a hacer el problema de matemática. ¡Oh, Dios mío! ¡Oh, Dios mío! Casi con seguridad aparecerán todas las estructuras, no sólo de esta lesión, sino también de las anteriores.

Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org